

## ALGO SOBRE LA COMARCA KUNA YALA A BIT ABOUT THE COMARCA KUNA YALA [kuna]

Kuna Yala (que significa “Tierra de los Kunas”) es una de las cinco comarcas, o territorios indígenas autónomos, de Panamá. La primera del país, la Comarca Kuna Yala fue creado el 19 septiembre 1938. Hasta hoy, es gobernado por el Congreso General Kuna, bajo la autoridad de tres caciques o *Saila Dummagan*.

Kuna Yala está ubicada a lo largo de la costa Caribe, desde el borde Este de la Provincia de Colón y hacia la frontera colombiana. En tierra firme, la comarca sigue la cordillera de San Blas. Pero la mayoría de la gente viven en un archipiélago de islas pequeñas de coral, desperdigadas por la costa del Caribe. Los Kunas les gusta decir que su archipiélago tiene 365 islas, ¡una a explorar por cada día del año!

Kuna Yala (which means “Land of the Kuna”) is one of Panama’s five *comarcas*, or autonomous indigenous territories. The first to be created, the Comarca Kuna Yala was officially formed on September 19, 1938, and until today is governed under the authority of the *Congreso General Kuna* (Kuna General Congress), led by three high chiefs or *Saila Dummagan*.

Kuna Yala stretches from the eastern edge of the Province of Colón, all the way down the Caribbean coast to the Colombian border. On the mainland, it follows the San Blas mountain chain. Offshore, where the majority of the population lives, it is made up of an archipelago of tiny coral islands scattered along the coast of the turquoise Caribbean. The Kuna like to say that their archipelago is made up of 365 islands, one to explore for each day of the year!

[kuna]

Kuna Yala tiene alrededor de 50,000 habitantes, casi todos Kunas. Hay 49 pueblos, la gran mayoría ubicados en islas pequeñas cerca de la tierra firme. La lengua kuna, *dulegaya*, se habla en todos partes, como el español.

Kuna Yala is inhabited by about 50,000 individuals, almost all of whom are Kuna. There are 49 villages, all but a few located on small islands near the mainland. The Kuna language, *Dulegaya*, is widely spoken, as is Spanish.

[kuna]

## EL PUEBLO KUNA

## THE KUNA PEOPLE [kuna]

Los Kuna, o *Dule* como se llaman ellos mismo, son un pueblo orgulloso e independiente. Después de muchos años de persecución por la Policía Colonial de Panamá, los Kunas se levantaron en lo que es conocido por la Revolución Dule de 1925. El éxito de la Revolución llevó a la creación de la comarca. Desde ese tiempo, los Kunas quedaron en control de sus vidas y de sus tierras, manteniendo su idioma y sus tradiciones orgullosamente.

Los Kunas son conocidos por su organización social y política. Cada pueblo tiene una Casa de Congreso, o *Onmaket Nega*, donde **las autoridades** locales, *sailagan*, reúnen la gente y por canciones, les enseñan sobre la historia y los valores kunas.

Sin duda dará cuenta del vestido bonito de las mujeres Kunas. Muchos Kunas consideran la mujer la portadora de su cultura. Son más conocidas por sus *molos*, **[puede dejarlo así]** Los diseños de *molos* tradicionales son geométricos, o representan animales importantes para el pueblo Kuna. Si compra *mola*, pregunte a la mujer que la hizo, **qué** representa el diseño – ¡ella tendrá el placer de explicarse su artesanía!

The Kuna, or *Dule* as they call themselves, are a proud and independent people. After years of persecution by the Panamanian Colonial Police, the Kuna rose up in what is known as the *Revolución Dule* (Kuna Revolution) of 1925. The success of this revolution led to the creation of the *Comarca*. Since then, the Kuna have remained in control of their lives and lands, proudly maintaining their language and traditions.

The Kuna are well known for their social and political organization. Each village has a Congress Hall, or *Onmaket Nega*, where the local chiefs hold meetings and through song, teach the people about Kuna history and values.

You will surely notice the beautiful dress of the Kuna women. Many Kuna consider the woman the bearer of their culture. They are most famous for the multi-layered patterned blouses, or *molos*, that they create. Traditional *mola* designs are geometric, or depict animals important to the Kuna. If you buy a *mola*, ask the woman who made it what the pattern represents – she’ll be happy to explain her artwork to you!

[kuna]

## LA COMUNIDAD DE UKUPSENI THE COMMUNITY OF UKUPSENI

[kuna]

Ukupseni, también conocido como Playón Chico, es la segunda comunidad en población en Kuna Yala, con casi 3,000 habitantes. Es una comunidad **que conserva** bastante **de lo** tradicional: la mayoría de las casas están **construidas** en **forma** tradicional, y muchas mujeres continúan **utilizando** su vestido tradicional.

Ukupseni **fue** la comunidad donde los Kunas lucharon contra el Estado Panameño en 1925. Los habitantes de Ukupseni están muy orgullosos del papel de la comunidad en la Revolución, y celebran el aniversario de la rebelión cada febrero.

Para aprender más sobre la Revolución Dule, visite la Casa Cultural. Alguien **tendrá el placer de** explicarle la historia con más detalles.

Ukupseni, also known as Playón Chico, is the second most populated island in Kuna Yala, with almost 3,000 inhabitants. It is a relatively traditional community: most houses are still built in the traditional bamboo-and-thatch style, and many women continue to wear their traditional dress.

Ukupseni was the location of the 1925 uprising against the Panamanian State. The community is very proud of its role in the Revolution, and celebrates the anniversary of the revolt every February.

To learn more about the Revolution, ask to visit the *Casa Cultural*. Someone will be proud to explain the events in more detail.

[kuna]

PICTURE

## REGLAMENTOS DEL TURISMO TOURISM REGULATIONS

[kuna]

• Piden a los visitantes **el** respetar los valores culturales y religiosos del pueblo Kuna, sus normas y costumbres, y tambien los ambientes silvestres y marinos de los cuales ellos viven. Por favor respete los sitios sagrados que visita.

Visitors are asked to respect the cultural and religious values of the Kuna people, their norms and customs, as well as the forest and marine environments they depend upon. Please respect any sacred sites you may visit.

[kuna]

• Por favor, pida permiso antes de tomar fotos de la gente. No todos los Kunas quieren ser fotografiados. Es posible que la persona le cobrará por la foto.

Please ask permission before taking photographs of people. Not all Kuna wish to be photographed. It is possible that the subject may charge you a small fee.

[kuna]

• Cuando visite la comunidad, por favor no ponga su vestido de baño. Una camisa y pantalones cortos o largos serian más propios. El nudismo está prohibido en la Comarca.

When visiting the community, please do not wear your bathing suit. A T-shirt and shorts or long pants is more appropriate. Nudism is prohibited in the *Comarca*.

[kuna]

• Las drogas y otras sustancias ilícitas, además que las armas de fuego y de la caza están prohibidas.

Drugs and other illicit substances, as well as guns and hunting rifles are prohibited.

[kuna]

• Por favor no tire basura. La comunidad ha trabajado mucho para mejorar las facilidades del arreglo de basura en la isla, y encontrará basureros en las calles.

Please do not litter. The community has worked hard to improve garbage disposal facilities on the island, and you will find many trash cans on the streets.

[kuna]

**¡GRACIAS! THANK YOU! ¡NUEDI!**

PICTURE

Para los Kunas el mantenimiento de sus tradiciones y valores es bien importante. Igualmente importante es la conservación del medio ambiente, el cual es una parte clave de la cultura kuna, y crítico para su sobrevivencia como pueblo. Los Kunas siempre les dan la bienvenida a los extranjeros con una gran sonrisa. Ellos piden que los visitantes respeten su cultura y ambiente en la misma manera que ellos lo hacen.

En el año 1996, el Congreso General Kuna creó reglamentos turísticos para toda la Comarca. Con estos reglamentos, tratan de mantener la cultura kuna, conservar el medio ambiente, y asegurar que el turismo en Kuna Yala beneficie primero al pueblo Kuna. Por favor respete estos reglamentos y ayuda a los Kunas lograr su meta de mantener control del sector de turismo en sus tierras y de utilizarlo para el desarrollo económico y social de sus comunidades.

-----  
The Kuna people are very determined to maintain their cultural traditions and values. They are also conservationists – the environment is an integral part of the Kuna culture, and is crucial to their survival as a people. The Kuna always welcome foreigners to their territory and communities with a big smile. In turn, they ask visitors to respect their culture and environment the same way they do.

In 1996, the Kuna General Congress created Comarca-wide tourism regulations, meant to preserve Kuna culture, protect the environment, and ensure that tourism in Kuna Yala benefits the Kuna people first and foremost. Please respect these regulations and help the Kuna achieve their goal of maintaining control of the tourism industry in their lands and using it for the economic and social development of their communities.

[kuna]

**GRACIAS POR VISITAR UKUPSENI  
¡DISFRUTE TU ESTADIA!**

**THANK YOU FOR VISITING UKUPSENI  
ENJOY YOUR STAY!**

[kuna]

Prepared by / Preparado por / [kuna]  
Ariella Orbach      ariella@planet-save.com

Fundación Dobbo Yala  
507-261-6347      [dobbo@cableonda.net](mailto:dobbo@cableonda.net)

**BIENVENIDOS A**

**WELCOME TO**

[kuna]

**UKUPSENI  
(PLAYÓN CHICO)**

PICTURE